

CURRICULUM VITAE



PERSONAL DATA

NAME / SURNAMES	M ^a Cecilia AVANCEÑA VILLASOL
ADDRESS	C/ Vallehermoso, 3 – Apt. 816 28015 MADRID, SPAIN
PHONE	+34 91-5930932
MOBILE	+34 627452126
E-MAIL	cavancena@therightwordtranslations.com
OR	cavancena@telefonica.net
URLs	http://www.proz.com/translator/9424 http://www.therightwordtranslations.com
NATIONALITY	Spanish-Filipino
EU VAT NUMBER	ES50.761.426N
DRIVER'S LICENSE	B1

EDUCATIONAL BACKGROUND

- Bachelor of Fine Arts, University of the Philippines, 1979 (1972-74 and 1976-79)
- Master's Degree in Fine Arts, University of the Philippines, 1984 (1982-84)
- Master-level studies in French to English Translation/Practicum in Conference Interpretation, University of the Philippines, (1984-86); Philippine Convention Bureau (1984-86).
- *Diplôme Supérieur de la Langue Française*, Alliance Française, 1984 (1979-84; short periods of residence in France and Switzerland, 1983, 1985, 1989, 1991, 1997)
- *Cours de Perfectionnement en Langue et Civilisation françaises*, Ambassade de France à Manille, 1984.
- German Proficiency C2, Goethe-Institut, 1984 (Two years' residence in Germany from 1965-67, and studies in the German Language, 1979-84; short periods of residence in Germany, Switzerland and Austria, 1983 and 1991; conferences given in Germany and Austria, 1999-2000, advanced continuing education from 2006 to 2011.
- Certificate in Arabic, Foreign Service Institute, 1986 (Studies in 1984-86 and 1987-88)
- *Experto Universitario en Traducción - Español-Inglés*, Universidad Complutense de Madrid, 1991 (Studies financed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and the Spanish National Institute of Health, 1989-91)
- *Experto Universitario en Traducción - Francés-Inglés*, Universidad Complutense de Madrid, 1992 (1990-92)
- PhD in Sculpture and Art Theory, Universidad Complutense de Madrid, 2000.

LANGUAGE PROFILE

NATIVE LANGUAGES	English and Tagalog
SECOND (ACTIVE) LANGUAGES	Spanish and French
PASSIVE LANGUAGE	German

(Profile determined by AICC testing at the Philippine Convention Bureau, 1983; founding member of the Language Service Association of the Philippines, 1983. ONLY TRANSLATES INTO NATIVE LANGUAGES)
OTHER LANGUAGES SPOKEN Italian and Arabic

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Translation-Interpretation: Free-lance Translator/Interpreter based in Spain since 1995. Client references: Ados, S.A., AENA (Spanish Airport Authority), AENOR (Spanish ISO Accreditation Agency), Aria GmbH (Germany), *Audiencia Nacional de España* (Spanish Court dealing with international affairs), Bombardier Transport (Austria), BeTranslated (Chile), Brainstorm KEG (Austria), CIEMAT (Centre of Environmental Studies of the Spanish Ministry of Industry), Caractères Etc. (France), *Comparare* (German Journal of Comparative Social Sciences), Concorde (Belgium), CTNE/Movistar (Telefónica Media and Telefónica Móviles), Electricité de France (EdF), Energie Baden-Wurtemberg (Germany), Febelmayr GmbH (Germany), Fundación Luis Vives (Spain), GAVI Alliance, GDF Suez, Global Fund for AIDS, Malaria and Tuberculosis, Global Translations, S.L., Halliburton Group (all African offices), Hasting Traducciones (Spain), Hermeneutica (France), Hospital Clínica Puerta de Hierro (Spanish National Institute of Health), Ipsum Languages Ltd. (UK), ITALTEL (Italy), Joint Aviation Resources, Language Army (Sweden), Language for Industry (USA), Madrid Stock Exchange (press notes on a daily basis), Maximum Translations GmbH (Germany), McGraw-Hill (USA), Merrill Corp. Ltd. (UK), Mester Translation House Ltd. (Finland), Raptrad RSO/Sud-ouest (France), RRDONNELLEY (USA), Salika Ltd. (Japan), SA Tradas nv (The Netherlands), Schellübersetzer GmbH (Germany), Snelvertaler BV (The Netherlands), *Sociedad Estatal de Comunicaciones Culturales*, Spanish Ministry of Defence, Spanish Ministry of Development, Spanish Ministry of Public Works, National Parks Administration of the Philippines, Sublimage (Spain), subs GmbH (Germany), Praetorius Ltd. (United Kingdom), *La Revue du Champagne* (France), RENFE, RRDONNELLEY (USA), Salika Ltd. (Japan), SEIRT Group, SNCF (France), Tarraco Translation, S.L. (Spain), Tradulex (Switzerland), Tunisie Télécom (Tunisia), URALITA Group (Yesos Ibéricos, PROMAT Ibérico and Poliglas Deutschland), Washington State Department of Social Welfare (USA), Web-lingo (South Africa), World Health Organization, Wordworks, S.A.

In-house Translator of the Spanish National Institute of Health, 1988-90; Translation Supervisor of the French Language Section of the Philippine Convention Bureau from 1984 to 1987 and Multilingual Conference Assistant from 1982 to 84.

Combinations: Spanish, French, German, English and Tagalog to English and Tagalog. Enjoys doing art history, humanities and tourism texts for publication. Specialized in Law and Jurisprudence, especially as relates to cultural rights and international conventions (delegate to the UNESCO Darussalam Working Group of 1986 for the ASEAN Institute of Law and Jurisprudence). Years of practical experience in environmental sciences, IT and telecommunication translations as well as medicine and pharmacy. Completed railway projects all over North Africa and Europe.

Administration work: In-house translator for EBH Servicios Financieros, S.A. (1992) and New Products & Applications, S.A. (1989 to 91).

Teaching Experience: Language and translation teaching, 1994 to the present; and Art teaching, 1980-87.

Journalism and Publication: Free-lance journalist, The Manila Journal (1.984-87), The Philippine Art Supplement (1.980-84) and The Philippines Daily Express (1.979-80); over 300 publications in English, Tagalog and Spanish.

OTHER DATA

- Research Fellowship, Translation Studies, Heinrich-Böll-Stiftung, 2000.
- Cultural Research Fellowship, Salzburg Seminar, 1999.
- Translation Scholarship in Medicine and Microbiology, Spanish Ministry of Health, 1988-89.
- Translation Scholarship, Spanish Ministry of Foreign Affairs, 1987-88.
- Cultural Research Grantee of the Philippine National Science and Technology Authority, 1984-87.
- 13 Artists Prize Awardee of the Cultural Center of the Philippines, 1980.

A SHORT PORTFOLIO AND OTHER RELEVANT INFORMATION MAY BE CONSULTED AT:

<http://www.proz.com/profile/9424>